

VIRGILE, L'ÉNÉIDE

Vocabulaire de la séance 4

LA DESCENTE AUX ENFERS

Livre VI, vers 255-316, 417-444, 638-665

- 255 limen, inis, n. : seuil (il s'agit du seuil que le soleil franchit à son lever)
ortus, us, m. : lever
coepta : s.-ent. sunt ; le verbe a pour sujets solum et juga
profani : la Sibylle s'adresse aux Troyens qui ont accompagné Enée
- 260 vagina, ae, f. : fourreau
opus : s.-ent. est (opus esse + abl. : avoir besoin de)
- 265 Chaos : c'est le vide infini que l'on confond avec les Enfers
Phlegeton : le fleuve de feu qui borde le Tartare
numine vestro : trad. « avec votre assentiment »
pandere, o . découvrir
caligo, inis, f. : obscurité
mergere, o, mersi, mersum : plonger
Ibant obscuri sola : on aura relevé avec plaisir la jolie hypallage... !
Dis, Ditis, m. : Pluton (le Riche, en grec)
- 270 malignus, a, um : chiche, faible
fauces, ium, f. pl. : passage étroit, défilé
Orcus: dieu romain de la mort
Luctus : le Deuil
ultrix, icis : vengeur
- 276 malesuadus, a, um : mauvais conseiller

- Labos = Labor : la Peine, la Souffrance
- 280 thalamus, i, m. : couche
 crinem : accusatif de relation
 vitta, ae, f. : bandelette
 innectere, o, nexui, nectum : lier, entrelacer
 cruentus, a, um : sanglant
 in medio : s.-ent. vestibulo
 annosus, a, um : chargé d'années
 pandere, o : étendre, étaler
 quam sedem : constr. sedes quam ferunt...
 vulgo : en foule (rattacher à tenere)
 haerere, eo : être attaché
- 286 stabulare : être à l'étable, séjourner (in foribus stabulant : sujet monstra. Centauri, Scyllae, etc. sont des appositions)
 centungeminus, a, um : centuple
 Briareus : monstre géant, ennemi des dieux, qui possédait cinquante têtes et cent bras
 horrendum : horriblement
 forma : il s'agit de Géryon, géant à trois corps
 Chimaera : monstre à tête de lion, corps de chèvre et queue de serpent
- 291 stringere, o, strinxi, strictum : dégainer
 acies, ei, f. : pointe
 admoneat, inruat, diverberet : on attendrait plutôt le subj. imparfait ou plus-que-parfait
 irruere, o : se ruer diverberare : pourfendre
 cavus, a, um : sans consistance
- 296 caenum, i, n. : boue, fange
 vorago, inis, f. : tourbillon
 gurgis, itis, m. : gouffre
 aestuare : bouillonner
 Coccyto = in Cocytum
 squalor, oris, m. : saleté, crasse
 mentum, i, n. : menton
- 300 canities, ei, f. : ici , blancheur de la barbe
 stare : être fixe
 lumina = oculi

- amictus, us, m. : pièce d'étoffe ; manteau
 ratis, is, f. : radeau
 contus, i, m. : gaffe
 subigere, o : pousser
 ministrare + dat. : manœuvrer
 subvectare : transporter
 cumba, ae, f. : barque, esquif
 304 crudus, a, um : encore vert, frais
 defungi vita : accomplir sa vie, mourir
 roqus, i, m. : bûcher
 310 labi, or : se détacher
 gurgis altus : le large
 glomerare : rassembler
 apricus, a, um : ensoleillé
 313 orantes transmittere cursum : trad. « priant qu'on les fit passer »
 ast = at
 submovere : repousser

 417 latratus, us, m. : aboiement
 trifaux, faucis : à trois gueules
 personare : faire retentir
 adverso : en face
 colubra, ae, f. : couleuvre
 420 soporatus, a, um : rendu soporifique
 medicare : traiter
 offa, ae, f. : boulette, bouchée, morceau
 rabidus, a, um : enragé
 guttur, uris, n. : gorge
 resolvere, o : détendre
 extendi, or : se coucher de tout son long
 425 irremeabilis, e : d'où l'on ne peut revenir continuo : tout d'abord
 vagitus et ingens = et vagitus ingens
 exsors, ortis : exclu, privé
 429 funus, eris, n. : mort

- acerbus, a, um : prématuré
 quaesitor, oris, m. : il s'agit du magistrat présidant le tribunal formé par les jurés (judices)
 silentes, um, m. pl. : les ombres , les mânes
- 435 insons, ontis : innocent
 perosus, a, um + acc. : qui déteste projicere : rejeter
 pauperies, ei, f. : pauvreté
 fas = fatum
 inamabilis undae : gén. de qualité
 interfundi, or : couler entre
- 441 lugere, eo : se lamenter
 tabes, is, f. : langueur
 peredere : dévorer
 callis, is, m. : sentier
- 638 virectum, i, n. : endroit verdoyant
 nemus, oris, n. : bois, forêt
 norunt = noverunt ; sujet : campi
 gramineus, a, um : de gazon
 luctari : lutter
 plaudere choreas pedibus : mener des chœurs en frappant du pied la terre
- 645 nec non : et aussi
 Threicius sacerdos : il s'agit d'Orphée
 obloqui, or : chanter (+ acc) en accompagnement de (+ dat)
 numerus, i, m. : mesure, cadence
 septem discrimina vocum : les sept intervalles des notes (la traduction est ici pour le moins compliquée ! Voyons ce que chacun va proposer....)
 jam...jam : tantôt...tantôt
 pecten, inis, m. : plectre
 eburnus, a, um : d'ivoire
 proles, is, f. : descendance
 Teucer, cri, m. : Teucer, premier roi de la Troade
- 650 Ilus, ancêtre de Priam
 Assaracus, son frère, ancêtre d'Enée
 miratur : sujet Enée

hasta, ae, f. : lance

solvere, o, solvi, solutus : détacher

quae gratia... : constr. : eadem gratia quae fuit...eadem cura quae fuit....sequitur

nitens, entis : brillant

655 reponere, o : ramener, replacer

vesci, or : se nourrir, manger

dextra levaque : à droite et à gauche

paeon, anis, m. : chant de joie

chorus, i, m. : danse en rond

659 plurimus, a, um : abondant

Eridanus : l'Eridan, le Pô

volvi, or : rouler. Rattacher superne (vers le haut) à volvitur (on pensait que les grands fleuves montaient du monde souterrain)

quique sacerdotes...quique vates : s.-ent. fuerunt

excolere, o : colui, cultum : embellir

sui memores...merendo : trad. « qui par leurs mérites ont laissé une trace dans la mémoire de quelques-uns »